

The life of Jesus : according to Matthew

زندگی عیسی مسیح:
بر اساس انجیل متی

متی

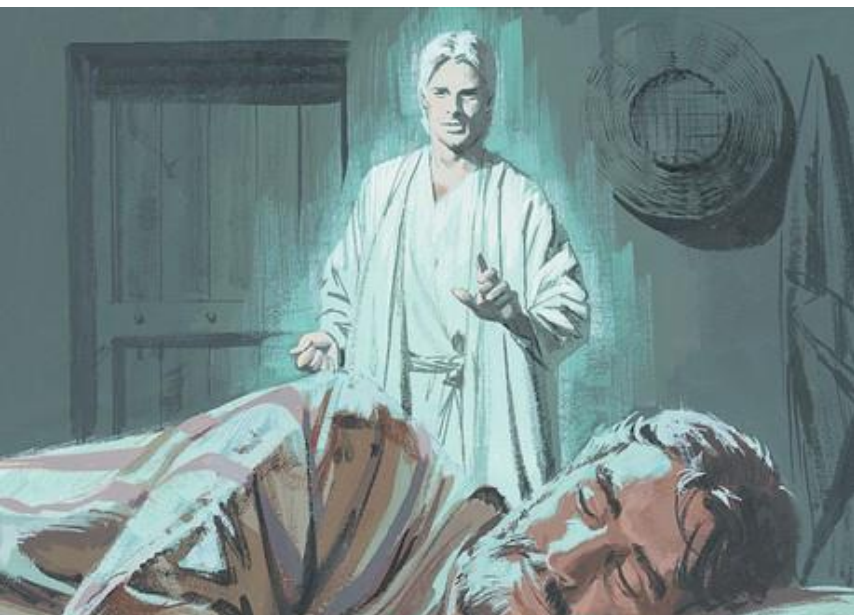
Matthew

Matthew 1 Joseph and the angel

متی باب ۱ یوسف و فرشته

- Joseph was a descendant of King David.
- The angel told him that the virgin Mary would have a child.
- The son, Jesus, would be the “Christ”, the anointed king.

- یوسف از نوادگان پادشاه داود بود.
- فرشته به او گفت مریم باکره پسری خواهد زایید.
- آن پسر، یعنی عیسی، مسیح یا پادشاه مسح شده خواهد بود.



Matthew 2

Jesus is born at Bethlehem

- The wise men followed a star to find the baby.
- The king Herod sought to kill the child
- An angel warned Joseph and Mary to flee to Egypt.



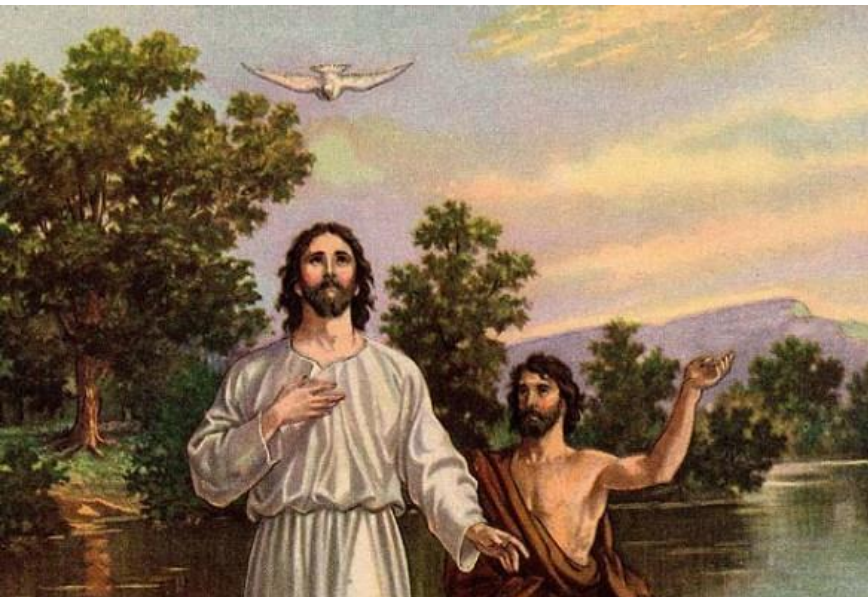
متی باب ۲

عیسی در بیت لحم به دنیا آمد

- مجوسیان برای پیدا کردن آن کودک ستاره او را دنبال کردند.
- هیرودیس پادشاه قصد کشتن آن فرزند را داشت.
- فرشته ای به یوسف و مریم هشدار داد تا به مصر فرار کنند.

Matthew 3 John the Baptist

- John the Baptist taught people that the kingdom of God was near.
- When Jesus also came to be baptised, John wanted to be baptised by Jesus, but Jesus insisted that John baptise him.
- Then a voice from heaven was heard: "this is my Son whom I love"



متی باب ۳ یحیی تعمید دهنده

- یحیی تعمید دهنده درباره پادشاهی خدا که نزدیک است به مردم تعلیم می داد.
- زمانیکه عیسی مسیح نیز برای تعمید گرفتن آمد، یحیی از عیسی خواست تا او را تعمید دهد. اما عیسی بجای یحیی از او تعمید گرفت.
- سپس صدایی از آسمان شنیده شد: "این است پسر حبیب من که از او خشنودم".

Matthew 4 Jesus is tempted

- Matthew records how Jesus was tempted for 40 days.
- The story is not literal, and may be the way Jesus told the story to his disciples.
- It represents Jesus' mental preparation for the temptations of the next 3 years.



متی باب ۴ عیسی وسوسه شد

- متی درباره وسوسه شدن عیسی مسیح در ۴۰ روز به ما می گوید.
- این داستان در واقعیت اینگونه نیست و ممکن است عیسی به این شیوه به شاگردانش تعریف کرده باشد.
- این داستان نشان دهنده آمادگی روحی عیسی مسیح در مقابل وسوسه ها در ۳ سال پیش رو می باشد.

Matthew 5 The sermon on the mount

- 9 blessings
- Salt and light
- Do not commit adultery with the eyes

متی باب ۵ موعظه بالای کوه

- ۹ برکت
- نمک و نور
- با چشم ها و نگاه خود مرتکب زنا
مشوید.



Matthew 6 the Lord's prayer

متی باب ۶ دعای ربانی

- Jesus taught them how to pray
- “Our Father in heaven, hallowed be your name.
Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.”

- عیسی به آنها یاد داد چگونه دعا کنند.
- "ای پدر ما که در آسمانی نام تو مقدس باد. ملکوت تو بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است بر زمین نیز اجرا شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. و قرض های ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را می بخشیم. و ما را در آزمایش میاور بلکه از شریر ما را رهایی ده."



Matthew 7 houses built on rock and sand

متی باب ۷

ساختن بنا بر روی صخره و شن

- Jesus taught that whoever hears Jesus words and doesn't do them is like a man building a house on sand.
- But he who hears Jesus words and does them is like someone who built his house on rock.

- عیسی اینگونه تعلیم داد: هر کسی که کلام عیسی را بشنود و آنها را اجرا نکند همانند انسانی است که خانه اش را بر روی شن بنا کرده است.
- اما کسی که کلام عیسی را بشنود و آن را نگاه دارد همانند شخصی می ماند که خانه اش را بر صخره بنا کرده است.



Matthew 8

Jesus calms the storm

متی باب ۸

عیسی طوفان را آرام کرد.

- Jesus healed many sick people, including those with “demons” meaning mental illness.
- Jesus was sleeping in the boat when a storm came on the lake.
- The disciples woke Jesus and he commanded the storm to stop.

- عیسی بیماران بسیاری، شامل کسانی که "دیو" (بیماری های روحی) داشتند را شفا داد.
- زمانیکه دریا طوفانی شد، عیسی در کشتی خوابیده بود.
- شاگردان عیسی را بیدار کرده و عیسی به طوفان دستور داد تا متوقف شود.



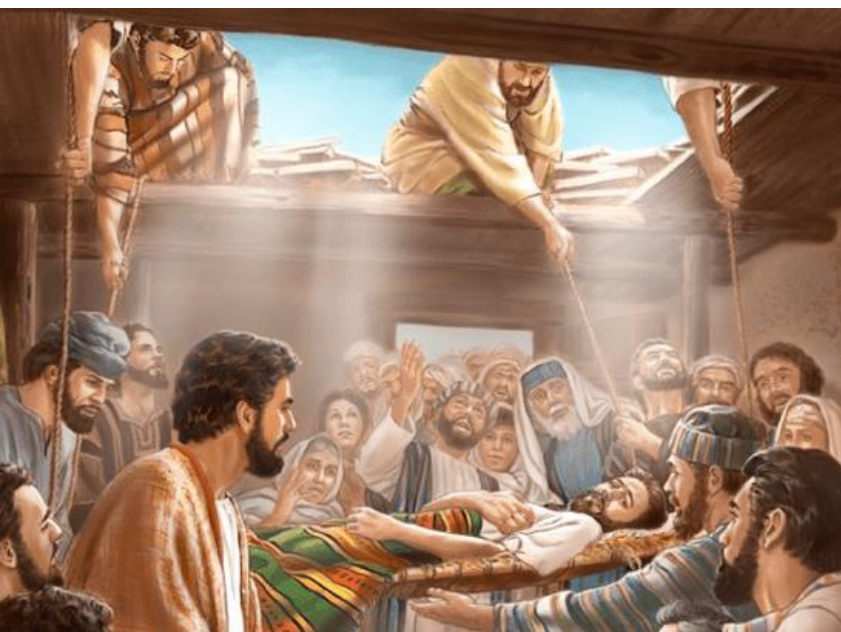
Matthew 9 Jesus forgives sins

متی باب ۹

عیسی گناهان را می بخشد

- Jesus said to a paralyzed man “your sins are forgiven”, which angered the Jews.
- But which is easier, to say “your sins are forgiven” or “get up and walk”.
- Jesus healed the man to show that God gave him authority to forgive sins.

- عیسی به مرد فلج گفت "گناهانت آمرزیده شد" و این یهودیان را عصبانی کرد.
- اما گفتن کدام جمله آسانتر است؟ "گفتن اینکه گناهان تو آمرزیده شد یا گفتن آنکه برخاسته و راه برو"
- عیسی او را شفا داد تا نشان دهد که خدا قدرت بخشش گناهان را به او داده است.



Matthew 10

Jesus send out the 12 disciples

- Jesus selected 12 disciples and sent them out to preach.
- He predicted persecution but told them not to fear.
- If God protects the sparrows surely he will protect believers.



متی باب ۱۰ اعزام ۱۲ شاگرد توسط عیسی

- عیسی ۱۲ شاگردش را انتخاب کرد و آنها را برای بشارت فرستاد.
- او زحمات و شکنجه ها را پیشگویی کرده بود اما به آنها گفت که نباید بترسند.
- اگر خدا از گنجشکان مراقبت کند، مطمئنا از ایمانداران نیز محافظت می کند.

Matthew 11 John the Baptist in prison

- Jesus received messengers from John who was in prison.
- They asked "is Jesus the Messiah or do we wait for someone else".
- Jesus told them to return and tell John that "the blind receive their sight... the good news is preached"



متی باب ۱۱ یحیی تعمید دهنده در زندان

- عیسی پیغام رسانانی از طرف یحیی تعمید دهنده که در زندان بود دریافت کرد.
- آنها پرسیدند "آیا تو عیسی مسیح هستی یا باید منتظر شخص دیگری باشیم؟"
- عیسی به آنها گفت بازگردید و به یحیی بگویید "کوران بینا می گردند ... خبر خوش بشارت داده شده است".

Matthew 12

Jesus the lord of the Sabbath

- Jesus is criticised by the Jews for not keeping the Sabbath.
- But Jesus replied it is right to do good on the Sabbath
- At this time Mary and his half-brothers did not believe in him.



متی باب ۱۲ عیسی مالک روز سَبَّت

- یهودیان از عیسی به خاطر اینکه روز سَبَّت را حفظ نمی کرد، انتقاد کردند.
- اما عیسی جواب داد در سَبَّت ها نیکویی کردن روا است.
- در آن زمان مریم، مادر عیسی و برادرانش به او ایمان نداشتند.

Matthew 13

Parables

متی باب ۱۳

مثل ها

- Parable of the sower
- Parable of the weeds
- Parable of the pearl
- Parable of the net

- مثل برزگر
- مثل علف هرزه
- مثل مروارید
- مثل تور ماهی گیری

THE PARABLE



OF THE SOWER



Matthew 14

Jesus walks on water

- John the Baptist was beheaded
- Jesus fed 5,000 men plus women and children
- The disciples left Jesus and sailed in a boat. But in a storm they were afraid. Jesus came to them walking on the water.



متی باب ۱۴

راه رفتن عیسی بر روی آب

- سرّ یحیی تعمید دهنده را از تنش جدا کردند.
- عیسی به ۵۰۰۰ مرد و زن و بچه غذا داد.
- شاگردان عیسی را رها کرده و سوار کشتی شدند. اما آنها با طوفان مواجه شده و ترسیدند. عیسی بر روی آب راه رفته و به سوی آنها رفت.

Matthew 15

Jesus and the non-Jewish woman

- A non-Jewish woman came asking Jesus to cure her daughter.
- The disciples wanted to send her away. But Jesus healed her daughter.
- In this way Jesus taught his disciples a lesson that God would extend the gospel to non-Jews.



متی باب ۱۵

عیسی و زن غیر یهودی

- زنی غیر یهودی آمد و از عیسی خواست تا دخترش را شفا دهد.
- شاگردان خواستند او را دور کنند. اما عیسی دختر او را شفا داد.
- از این طریق عیسی به شاگردانش درسی یاد داد که خدا انجیل را در میان غیر یهودیان نیز گسترش می دهد.

Matthew 16 Peter as Satan to Jesus

متی باب ۱۶

پطرس بعنوان شیطانی برای عیسی

- Jesus told the disciples that he would have to die at Jerusalem.
- Peter opposed this. But Jesus said to Peter "Get behind me Satan".
- Then he taught them to take up their cross as he did.

- عیسی به شاگردان گفت که باید در اورشلیم بمیرد.
- پطرس با او مخالفت کرد. اما عیسی به او گفت "دور شو از من ای شیطان".
- سپس او به آنها یاد داد "صلیب خود را همانند او بردارند و بر دوش بکشند".



Matthew 17

A vision of Moses and Elijah

- Jesus was transformed on the mountain in front of James, Peter and John.
- A vision of him speaking with Moses and Elijah showed the future kingdom.
- But he told them not to tell the vision to anyone.



متی باب ۱۷

رویای از موسی و الیاس

- بر روی کوه چهره عیسی در مقابل یعقوب، پطرس و یوحنا تبدیل شده و نورانی گشت.
- رویای او که با موسی و الیاس در حال صحبت بود، نشان دهنده پادشاهی آینده بود.
- اما او به آنها گفت نباید در مورد این رویا با کسی صحبت کنند.

Matthew 18

Parable of the lost sheep

متی باب ۱۸

مثل گوسفند گمشده

- Jesus taught the disciples to care for the weakest members of the church.
- He also taught never to listen to gossip. If someone brings gossip about another brother then he must go and say directly to that brother.

- عیسی به شاگردانش یاد داد تا مراقب انسان های ضعیف تر در کلیسا باشند.
- همچنین به آنها گفت هرگز به شایعات و خبرچینی ها گوش ندهند. اگر کسی در مورد برادری دیگر شایعه ای بگوید، پس باید برود و مستقیماً به خود او بگوید.



Matthew 19 Become like little children

متی باب ۱۹ همانند کودکان باشید

- Jesus said “allow the little children to come to me”, and believers must become as humble as little children.
- Jesus also taught “it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God.”

- عیسی گفت "بگذارید بچه های کوچک نزد من بیایند" و ایمانداران باید همانند کودکان فروتن باشند.
- عیسی همچنین گفت "گذشتن شتر از سوراخ سوزن آسانتر است از وارد شدن شخص دولتمند در ملکوت خدا".



Matthew 20

The workers in the vineyard

- Jesus told a parable about workers in a vineyard who all received the same wage, even though they started at different times in the day.
- This seems unfair but the meaning relates to baptism and eternal life.



متی باب ۲۰ کارگران در تاکستان

- عیسی حکایتی از کارگران یک تاکستان گفت که همه آنها با وجود اینکه در ساعت های مختلف روز شروع به کار کرده بودند، مزدی برابر دریافت کردند.
- نا عادلانه به نظر می رسد اما این داستان به تعمید و زندگی جاودان اشاره می کند.

Matthew 21

Jesus enters Jerusalem as king

متی باب ۲۱

ورود عیسی به اورشلیم بعنوان پادشاه

- Jesus entered Jerusalem riding on a donkey, following a prophecy in Zechariah 9:9
- But then he cursed a fig tree representing Jerusalem and prophesied the destruction of the temple.
- The Jews were disappointed and angry.

- عیسی سوار بر کره الاغی به اورشلیم وارد شد، همانطور که زکریای نبی در باب ۹ آیه ۹ گفت.
- سپس او درخت انجیری را که نماد اورشلیم بود، نفرین کرده و درباره ویرانی معبد پیشگویی کرد.
- یهودیان نا امید و عصبانی شدند.

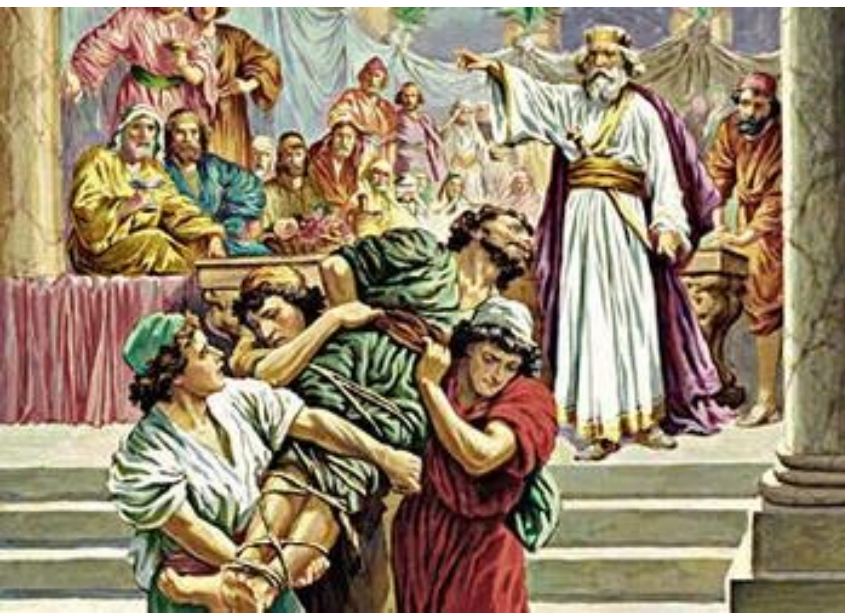


Matthew 22 Parable of the wedding banquet

متی باب ۲۲ حکایت جشن عروسی

- Jesus told a parable of a wedding banquet, and the guest who was not properly dressed.
- The first and second greatest commandments:
 - Love God with all your heart
 - Love your neighbour as yourself

- عیسی مثلی از جشن عروسی و مهمانی که لباس مناسب نپوشیده بود گفت.
- اولین و دومین فرمان بزرگ:
 - خدای خود را با تمامی دل خود محبت نما.
 - همسایه خود را مثل خود محبت نما.



Matthew 23 Confrontation with the Pharisees

متی باب ۲۳ مواجه شدن با فریسیان

- Warnings against hypocrisy:
 - Loving the top seat
 - Doing religion to be seen
 - Liking the title 'teacher' 'father'
 - Making oaths for show
 - Cleaning the outside of the cup

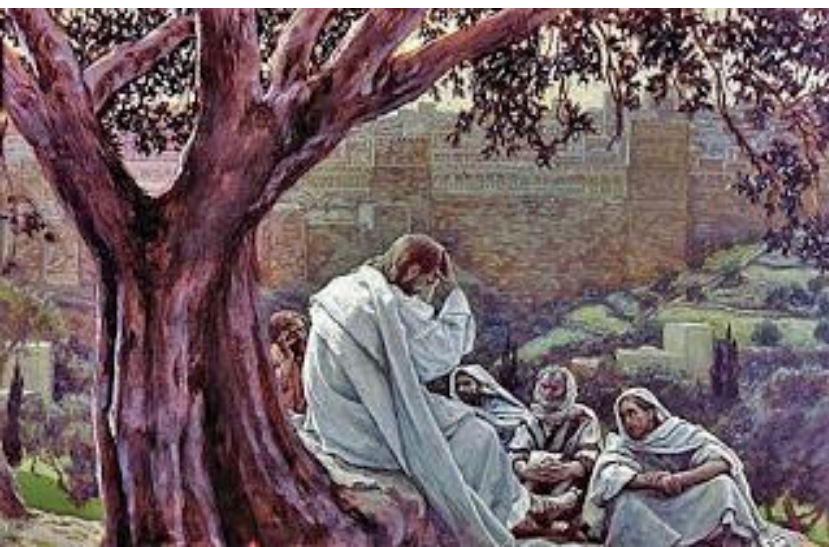
- هشدارهایی علیه ریاکاران:
 - علاقه به بالا نشستن در ضیافت ها
 - انجام کار های مذهبی تا توسط مردم دیده شوند.
 - علاقه مند بودن به عنوان های "آقا" یا "پدر".
 - قسم خوردن جهت نمایش
 - پاک کردن سطح بیرونی جام



Matthew 24

Prophecy of the last days

- Jesus gave a prophecy on the Mount of Olives about the destruction of Jerusalem.
- Some of this was fulfilled in 70AD when the Romans destroyed Jerusalem.
- Some of it relates to the second coming of Christ.



متی باب ۲۴ پیشگویی روز های آخر

- عیسی مسیح بر روی کوه زیتون پیشگویی در رابطه با ویرانی اورشلیم گفت.
- برخی از آن پیشگویی ها در سال ۷۰ پس از میلاد مسیح، زمانیکه رومیان اورشلیم را ویران کردند، محقق گشت.
- بعضی از آن پیشگویی ها به زمان بازگشت دوم عیسی مسیح مرتبط است.

Matthew 25

The sheep and goats

- Jesus taught about the last day when he would separate believers into sheep and goats.
- Parable of the virgins who took oil in their lamps.
- Parable of the servant who buried the master's investment.



متی باب ۲۵ گوسفندان و بزها

- عیسی در مورد روز آخر گفت، زمانیکه ایمانداران را در دو دسته گوسفندان و بزها از همدیگر جدا می کند.
- حکایت باکره ها که روغن در ظرف های خود و مشعل های خویش را برداشتند.
- حکایت غلامی که سرمایه رئیس خود را در خاک دفن کرد.

Matthew 26

The last supper

متی باب ۲۶

شام آخر

- Jesus had his last supper with disciples, and instituted bread and wine as a weekly memorial.
- Then Jesus was betrayed by Judas, seized and brought before the Jewish high priests.
- Outside the court Peter denied Jesus three times before the cock crowed.

- عیسی مسیح شام آخر خود را با شاگردانش گذرانید و نان و شراب را بعنوان مراسم یادبود هفتگی قرار داد.
- سپس یهودا عیسی را تسلیم کرده و او را به کاهنین اعظم یهودیان فروخت.
- بیرون از محکمه عیسی، تا قبل از اینکه خروس بانگ زند، پطرس سه مرتبه عیسی را انکار کرد.



Matthew 27

Jesus is crucified

متی باب ۲۷

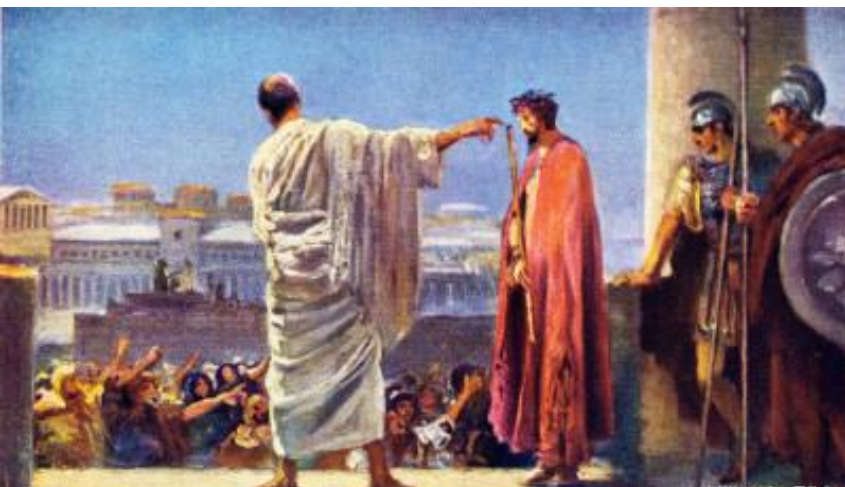
عیسی مصلوب شد

- The Roman governor Pilate offered the Jews to free Jesus or free a criminal, Barabbas. The crowd cried "Crucify him!". Pilate washed his hands.
- Then Jesus was taken away to be crucified.
- After six hours on the cross he died, and was buried.

• پیلطس حاکم رُم به مردم پیشنهاد داد تا انتخاب کنند کدامیک آزاد شود، عیسی یا جنایتکاری که برآباً نام داشت. و جمعیت فریاد زدند "او (عیسی) را مصلوب کنید". پیلطس دستان خود را شست.

• سپس عیسی جهت مصلوب شدن برده شد.

• او پس از شش ساعت بر روی صلیب جان سپرد و تدفین شد.



Matthew 28 Resurrection of Jesus

متی باب ۲۸ رستاخیز عیسی مسیح

- On the Sunday morning there was an earthquake and an angel rolled away the stone of the tomb. The Roman guards were in terror.
- Jesus appeared to the women, and then to the disciples.

- در صبح روز یکشنبه زلزله ای صورت گرفت و فرشته ای سنگی که بر روی مقبره عیسی بود را کنار کشید. نگهبانان رومی ترسیده بود.
- ابتدا عیسی به یک زن و سپس به شاگردانش ظاهر شد.



Other materials

- CBM22-15 the Father and the Son
- CBM40-15 the Father and the Son
- CBM40-17 the life of Jesus
- CBM40-18 the death of Jesus
- CBM-Matthew course
- Gospel of Matthew film – Farsi
- Gospel of John film – Farsi

منابع دیگر

- دوره ۲۲ درس کریستادلفین – درس ۱۵ پدر و پسر
- دوره ۴۰ درس کریستادلفین – درس ۱۵ پدر و پسر
- دوره ۴۰ درس کریستادلفین – درس ۱۷ زندگی مسیح
- دوره ۴۰ درس کریستادلفین – درس ۱۸ مرگ مسیح
- دوره آموزشی کریستادلفین – انجیل متی
- فیلم انجیل متی – زبان فارسی
- فیلم انجیل یوحنا – زبان فارسی